杜斯陀也夫斯基 著作中文書目

＊ 應鳳凰

杜斯陀也夫斯基生於西元一八二一年，比托爾斯泰早生七年，比英國的小說家狄更斯晚生九年。他生的這一年，也正是天才浪漫詩人濟慈逝世的一年，杜氏死於一八八一年，享年六十歲。

杜氏的小說給了西方，甚至東方世界很大的影響，無論在俄國或者世界小說史上，他都是一位巨人。在他的小說著作裏，除了提出且辯論宗教、人性、愛等等問題而外，更具有一切偉大文學作品的客觀性和普遍性，比如他對細節的眞確描寫，他對人類的樂觀信仰，他對卑微人物的同情，以及他爲這些人的黯弱提出的辯論……。更卓越的是，他的作品絕不沉悶冗長，相反的，充滿懸宕怪異，情節十分緊湊。在他的字裏行間，隨時散溢着對人的溫暖、同情和了解。他的筆深入人類心靈最無知的一面，挖掘探討人性中最脆弱和神聖的部份。他雖討論宗教，但他的宗教沒有教條——他已很技巧的將「觀念小說化」了。

在中國，對於杜氏小說的介紹和翻譯，第一大功臣，當然要推三十年代的耿濟之先生。

臺灣出版的幾種杜氏著作裏，翻印耿濟之譯文的版本很多，耿先生的譯作版權早已喪失了，像曹雪芹早已喪失了「紅樓夢」的版權一樣，誰也不會去關心他們當年是如何的血淚交織。而翻印的版本實在太多了，因此這裏無法將各版一一列舉。好些的翻印版，乾脆也不註明是誰譯的了。但我們知道，杜氏很重要的幾本著作：「死屋手記」「少年」「罪與罰」「白痴」及「卡拉馬助夫兄弟們」，都是耿先生

有生之年，孜孜矻矻的直接從俄文翻譯的。

曾有人寫文章呼籲重譯杜氏作品，說是耿氏的譯本太生硬了，人名又冗長，一個人名就譯了一長串十五個字，詰屈聱牙，讀起來既費力又不知所云，實在不適合現代人閱讀。

事實上，像「罪與罰」「卡拉馬助夫兄弟們」這等大部頭的書，要重譯恐怕不是那麼容易的：人力財力功力都是問題。

新近的出版界，頗有翻譯杜氏作品的新書，顯出一番可喜的景象。雖然都是從英譯本轉譯——而從英文轉譯不必然就比從俄文直譯差——却給愛好杜氏小說的讀者很大的滿足。

在此，我們十分盼望一家有魄力有遠見的出版公司，能够推出一部「杜斯妥也夫斯基全集」。將未曾譯過的作品補全，將錯譯的改正；而它更大的影響，是能給中國的文學和小說界，引進一道新血輪，給我們的作家豎立一面有力的借鏡。

（以下的書目，是根據杜氏作品出版或寫成的先後秩序排列，與中文書籍的出版先後無關。）

㈠窮人（一八六四）

出版：學海書局，青山出版社

日期：六十年十月

附註：全書一九二頁，書前有鄭學稼的「評—窮人」，內容却兼評此書與「雙重人」。

㈡雙重人（一八四六）

出版：爾雅出版社

日期：六十五年四月

譯者：邱慧璋譯

㈢誠實的賊（一八四八）

出版：上海北新書局

日期：民國二十年（已絕版）

譯者：張友松

頁數：一一三頁（中英對照）

附註：「舊俄短篇小說集」（萬年青書廊出版），收有此文。「聖潔的靈魂」（志文出版社），亦將此文收入。

「幼獅文藝」二〇四期（五十九年十二月），有徐進夫先生的譯文。

㈣被侮辱與被損害者（一八六一）

出版：文壇社

日期：六十年四月

譯者：斯元哲

頁數：四六三頁

附註：第一版原名「被命運捉弄的人」。

㈤**死屋手記（一八六二）**

出版：十月出版社，東海出版社等

譯者：耿濟之

㈥**地下室手記（一八六四）**

出版：水牛出版社

日期：五十八年二月

譯者：孟祥森

頁數：一五一頁

㈦**罪與罰（一八六六）**

出版：版本甚多，不及詳列

譯者：耿濟之

附註：另有民國三十五年，文光書店版，譯者為：韋叢蕪。

㈧**醉**

出版：文光書店

日期：三十六年四月（絕版）

譯者：李葳

附註：此書編入「陀思退夫斯基選集」，英譯原名：*A Nasty Story*

㈨**賭徒（一八六七）**

出版：仙人掌出版社

日期：五十九年二月

譯者：邱慧璋

頁數：二〇〇頁

㈩**白痴（一八六九）**

出版：十月出版社，東海出版社等

譯者：耿濟之

附註：十月出版社擅改為「王行之」譯，分上下二册，約九百頁，五十七年出版。

(十一)**永恒的丈夫（一八七〇）**

出版：遠行出版社

日期：六十五年三月

譯者：孫慶餘

頁數：二一五頁

(十二)**作家日記（一八七六）**

譯者：張伯權

日期：六十五年

附註：自四月份起，在「書評書目」雜誌連載。

(十三)**卡拉馬助夫兄弟們（一八八〇）**

譯者：耿濟之

出版：版本甚多，不及詳列。

附註：某些「新」版，收有盧克彰先生的評介。

(十四)**杜斯陀也夫斯基短篇小說集**

①聖潔的靈魂

出版：志文出版社

譯者：蔡伸章

日期：六十二年
附註：共七篇，有序。

②杜思妥也夫斯基小說集
出版：志文出版社
譯者：邱慧璋
日期：六十二年
附註：共收四個短篇：白夜，農夫馬瑞，波卜，溫柔的人。

③聖誕樹下的小孩
出版：聞道出版社
譯者：李震
日期：五十八年十二月

＊其他關於杜氏生平及思想的著作

①杜思妥也夫斯基
出版：志文出版社
作者：安德烈・紀德
譯者：彭鏡禧
日期：六十二年

②杜斯基的生活
出版：水牛出版社
作者：小林秀雄
譯者：李永熾

③杜斯妥也夫斯基的精神世界
出版：先知出版社
作者：李震
日期：六十四年十二月
頁數：六一二頁

64年短篇小說選（再版）

洪醒夫編

定價30元，函購九折，郵票通用，郵撥：一九二七四書評書目社